

WORKS CONTRACT NOTICE / *OBAVJEŠTENJE O UGOVORU O RADOVIMA*

**Works on adaptation of Visitors center and Viewpoint “Kraljevo počivalo” in
NP Lovćen / *Radovi na adaptaciji Centra za posjetioce i Vidikovca “Kraljevo
počivalo” u NP Lovćen***

Ref. number / *Ref. broj*: 03/2025

Location / *Lokacija*: Montenegro / *Crna Gora*

- 1. Publication reference / *Referenca objave***
03/2025
- 2. Procedure / *Procedura***
Simplified / *Pojednostavljena*
- 3. Programme title / *Naziv programa***
Interreg VI-A IPA programme Croatia – Bosnia and Herzegovina – Montenegro
- 4. Financing / *Finansiranje***
Project PA.CON II, Budget line: “Infrastructure and works expenditure” / *Projekat
PA.CON II, Budžetska stavka: “Izdaci za infrastrukturu i radove”*
- 5. Contracting Authority (Project partner) / *Naručilac ugovora (Projektni partner)***
Public Enterprise for National parks of Montenegro / *Javno preduzeće za nacionalne parkove
Crne Gore*

CONTRACT SPECIFICATIONS / SPECIFIKACIJE UGOVORA

6. Description of the contract / Opis ugovora

The contract includes works on adaptation of the two existing facilities inside National Park Lovćen, Montenegro: Visitor Centre and the panoramic viewpoint “Kraljevo Počivalo”. / *Ugovor obuhvata radove na adaptaciji dva postojeća objekta unutar Nacionalnog parka Lovćen, Crna Gora: Centra za posjetioce i panoramskog vidikovca “Kraljevo Počivalo”.*

Works include full preparatory, demolition and site-clearance operations to enable safe refurbishment. / *Radovi obuhvataju potpune pripremne, rušilačke i radove na čišćenju gradilišta radi omogućavanja bezbjedne rekonstrukcije.*

The Contractor shall supply and install new steel and timber structural elements, façades, carpentry and interior finishes, restoring both buildings to operational condition. / *Izvođač će isporučiti i ugraditi nove čelične i drvene konstruktivne elemente, fasade, stolariju i enterijerske završne radove, čime će oba objekta biti vraćena u funkcionalno stanje.*

The Visitor Centre requires architectural upgrades to exhibition halls, sanitary blocks and service rooms, compliant with national building regulations and universal-access standards. / *Centar za posjetioce zahtijeva arhitektonska unapređenja izložbenih sala, sanitarnih čvorova i servisnih prostorija, u skladu sa nacionalnim građevinskim propisima i standardima univerzalne pristupačnosti.*

The scope covers complete high-voltage electrical installations (distribution boards, cabling, protection and earthing) throughout both facilities. / *Obim radova obuhvata kompletne elektroinstalacije visokog napona (razvodne table, kabliranje, zaštitu i uzemljenje) u oba objekta.*

It also includes low-voltage systems for data, fire-alarm, security and audio-visual infrastructure to support visitor interpretation functions. / *Takođe obuhvata i niskonaponske sisteme za prenos podataka, protivpožarni alarm, bezbjednosne sisteme i audio-vizuelnu infrastrukturu koja će podržavati funkcije interpretacije za posjetioce.*

A dedicated architectural lighting system—indoor and external—must be delivered, focusing on energy-efficient LED luminaires and programmable controls. / *Poseban arhitektonski sistem rasvjete — unutrašnje i spoljašnje — mora biti isporučen, sa fokusom na energetske efikasne LED svjetiljke i programabilne sisteme upravljanja.*

All materials and equipment shall be transported and installed in accordance with the Bill of Quantities included in the tender dossier. / *Sav materijal i oprema moraju biti transportovani i instalirani u skladu sa Predmjerom i predračunom radova koji je uključen u tendersku dokumentaciju.*

7. Number and titles of lots / Broj i nazivi partija (lotova)

One lot only / *Samo jedna partija (lot)*

TERMS OF PARTICIPATION / USLOVI ZA UČEŠĆE

8. Eligibility and rules of origin / Pravo učešća i pravila o porijeklu

Participation in the award of procurement contracts and other award procedures for actions financed under the Programme is open to all legal persons which are effectively established in the participating countries, other Member States, other IPA III beneficiaries, contracting parties to the Agreement on the European Economic Area and partner countries covered by the European Neighbourhood Instrument (hereafter referred to as 'eligible countries'), and to International Organisations. / *Učešće u dodjeli ugovora o nabavci i drugim postupcima dodjele za aktivnosti finansirane u okviru Programa otvoreno je za sva pravna lica koja su efektivno osnovana u zemljama učesnicama, drugim državama članicama, drugim korisnicima IPA III programa, ugovornim stranama Sporazuma o Evropskom ekonomskom prostoru i partnerskim zemljama obuhvaćenim Evropskim instrumentom za susjedstvo (u daljem tekstu: „prihvatljive zemlje”), kao i za međunarodne organizacije.*

All supplies purchased under a procurement contract, or in accordance with a grant agreement, financed under IPA III shall originate from an eligible country or from any country which is eligible under the rules of the partner or other donor or member state or determined in the constitutive act of the trust fund. / *Sva roba nabavljena u okviru ugovora o nabavci ili u skladu sa ugovorom o grantu, a koja se finansira iz IPA III sredstava, mora poticati iz prihvatljive zemlje ili iz bilo koje zemlje koja je prihvatljiva prema pravilima partnerske zemlje, drugog donatora, države članice ili kako je određeno osnivačkim aktom fonda povjerenja.*

As the national rules do not contain any restrictions as regards the rules of origin, all goods can originate from any country, irrespective of any thresholds. / *Kako nacionalna pravila ne sadrže nikakva ograničenja u pogledu pravila o porijeklu robe, sva roba može poticati iz bilo koje zemlje, bez obzira na vrijednosne pragove.*

9. Grounds for exclusion / Razlozi za isključenje

Tenderers must submit a signed declaration, included in the Tender Form for a Works Contract, to the effect that they are not in any of the situations listed in point 2.6.10.1. of the **Practical Guide**. / *Ponuđači moraju dostaviti potpisanu izjavu, koja je uključena u Obrazac ponude za ugovor o radovima, kojom potvrđuju da se ne nalaze ni u jednoj od situacija navedenih u tački 2.6.10.1. **Praktičnog vodiča**.*

10. Number of tenders / Broj ponuda

Tenderers may submit only one tender per lot. Tenders for parts of a lot will not be considered. Any tenderer may state in its tender that it would offer a discount in the event that its tender is accepted for more than one lot. Tenderers **may not** submit a tender for a variant solution in addition to their tender for the works required in the tender dossier. / *Ponuđači mogu dostaviti samo jednu ponudu po partiji (lotu). Ponude za dijelove jedne partije neće biti razmatrane. Svaki ponuđač može u svojoj ponudi navesti da nudi popust u slučaju da njegova ponuda bude prihvaćena za više od jedne partije. Ponudionci ne mogu dostaviti ponudu za varijantno rješenje pored svoje ponude za radove zahtijevane u tenderskoj dokumentaciji.*

11. Tender guarantee / Garancija za ponudu

No tender guarantee is required. / *Nije potrebna garancija za ponudu.*

12. Performance guarantee / *Garancija za izvršenje ugovora*

The successful tenderer will be asked to provide a performance guarantee **of 5 %** of the amount of the contract at the signing of the contract. This guarantee must be provided together with the return of the countersigned contract no later than 30 days after the tenderer receives the contract signed by the Contracting Authority. If the selected tenderer fails to provide such a guarantee within this period, the contract will be void and a new contract may be drawn up and sent to the tenderer which has submitted the next cheapest compliant tender. / *Od izabranog ponuđača će se zahtijevati da obezbijedi garanciju za izvršenje ugovora u iznosu od 5% vrijednosti ugovora prilikom potpisivanja ugovora. Ova garancija mora biti dostavljena zajedno sa povratom potpisanog ugovora najkasnije 30 dana nakon što ponuđač primi ugovor potpisan od strane Naručioca. Ukoliko izabrani ponuđač ne dostavi traženu garanciju u ovom roku, ugovor će biti poništen i može se sačiniti novi ugovor koji će biti upućen ponuđaču koji je dostavio narednu najpovoljniju prihvatljivu ponudu.*

13. Information meeting and/or site visit / *Informativni sastanak i/ili obilazak lokacije*

Site visit will be held on: 01 July 2025 from 10h to 12 h. Tenderers are obliged to request presence at the site visit via mail bojanamijovic@nparkovi.me or pa.conii.jpnpceg@gmail.com at least 2 days before the date of the site visit. / *Obilazak lokacije će se održati dana: 1. jula 2025. od 10 do 12 časova. Ponudjoci su dužni da prisustvo na obilasku lokacije najave putem e-maila na adresu bojanamijovic@nparkovi.me ili pa.conii.jpnpceg@gmail.com , najmanje 2 dana prije datuma obilaska lokacije.*

14. Tender validity / *Validnost ponude*

Tenders must remain valid for a period of 90 days after the deadline for submission of tenders. In exceptional circumstances, the Contracting Authority may, before the validity period expires, request that tenderers extend the validity of tenders for a specific period. / *Ponude moraju ostati važeće u periodu od 90 dana nakon isteka roka za dostavljanje ponuda. U izuzetnim okolnostima, Naručilac može, prije isteka perioda važenja, zatražiti od ponuđača da produže važenje svojih ponuda za određeni period.*

15. Period of implementation of tasks / *Period realizacije zadataka*

Provisional Commencement order for this contract is 28/07/2025 and the period of implementation of tasks will be maximum 11 months from the day of the Commencement order. / *Okvirni datum početka realizacije ovog ugovora je 28.07.2025. godine, a period realizacije zadataka će iznositi najviše 11 mjeseci od dana izdavanja naloga za početak.*

SELECTION AND AWARD CRITERIA / *KRITERIJUMI ZA ODABIR I DODJELU UGOVORA*

16. Selection criteria / *Kriterijumi za odabir*

The following selection criteria will be applied to the tenderers. **In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole if not specified otherwise.** The selection criteria will not be applied to natural persons and single-member companies when they are sub-contractors. / *Sljedeći kriterijumi za odabir će se primjenjivati na ponuđače. U slučaju ponuda koju dostavlja konzorcijum, ovi kriterijumi za izbor će se primjenjivati na konzorcijum u cjelini, osim ako nije drugačije navedeno. Kriterijumi za izbor se neće primjenjivati na fizička lica i preduzeća sa jednim članom kada nastupaju kao podizvođači.*

The tenderer shall not use previous experience which caused breach of contract and termination by a contracting authority as a reference for selection criteria. / *Ponuđač ne smije koristiti prethodno iskustvo koje je dovelo do kršenja ugovora i raskida od strane naručioca kao referencu za ispunjavanje kriterijuma za odabir.*

The selection criteria are as follows / *Kriterijumi za izbor su sljedeći:*

- 1) **Economic and financial capacity of the tenderer** (based on item 3 of the tender form). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. The reference period which will be taken into account will be **the last three financial years for which accounts have been closed.** / *Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača (na osnovu tačke 3 obrasca ponude). U slučaju da je ponuđač javno tijelo, potrebno je dostaviti ekvivalentne informacije. Referentni period koji će se uzeti u obzir su posljednje tri fiskalne godine za koje su finansijski izvještaji zaključeni.*

The average annual turnover of the tenderer must exceed 200.000,00 EUR / *Prosječni godišnji promet ponuđača mora prelaziti 200.000,00 EUR*

- 2) **Professional capacity of the tenderer** (based on items 4 and 5 of the tender form). / ***Stručna sposobnost ponuđača** (na osnovu tačaka 4 i 5 obrasca ponude).*

- The tenderer has a professional certificate appropriate to this contract: / *Ponuđač posjeduje odgovarajući stručni sertifikat za ovaj ugovor:*

A licence certifying compliance with the requirements set out in Article 84 of the Law on Construction of Structures ("Official Gazette of Montenegro", No 19/25). As a proof of compliance with this requirement it is allowed to submit the licence from the Article 107 issued in accordance with Law on Construction of Structures, i.e. Licence issued in accordance with Law on spatial planning and construction of structures "Official Gazette of Montenegro", No 064/17, 044/18, 063/18, 011/19, 082/20, 04/2023 and 66/2022) during the period of adjustment to new law defined within Article 156 of Law on Construction of Structures ("Official Gazette of Montenegro", No 19/25). / *Licenca kojom se potvrđuje usklađenost sa zahtjevima iz člana 84 Zakona o izgradnji objekata*

(„Službeni list Crne Gore“, br. 19/25). Kao dokaz o ispunjenosti ovog zahtjeva, dozvoljeno je dostaviti licencu iz člana 107 izdate u skladu sa Zakonom o izgradnji objekata, odnosno licencu izdate u skladu sa Zakonom o prostornom planiranju i izgradnji objekata („Službeni list Crne Gore“, br. 064/17, 044/18, 063/18, 011/19, 082/20, 04/23 i 66/22), tokom prelaznog perioda usklađivanja sa novim zakonom, definisanog članom 156 Zakona o izgradnji objekata („Službeni list Crne Gore“, br. 19/25).

The tenderer has employed at least 5 Staff and 1 Technical staff in field related to this contract fulfilling the following requirements: / *Ponudač ima zaposleno najmanje 5 radnika i 1 tehničkog stručnjaka u oblasti povezanoj sa ovim ugovorom, koji ispunjavaju sljedeće uslove:*

1 licenced civil engineer, specialist in structural engineering or architecture, who will be in charge for works in complete, and the documents to be submitted for this engineer are as follows / *1 ovlašćeni građevinski inženjer, specijalista za konstruktivno inženjerstvo ili arhitekturu, koji će biti odgovoran za kompletne radove, a dokumentacija koja se dostavlja za ovog inženjera je sljedeća:*

- Copy of relevant faculty diploma / *Kopiju tražene diplome fakulteta*
- proof of engagement: copy of employment record book, insurance registration, employment contract or other type of contract in accordance with Law on construction of structures ("Official Gazette of Montenegro", No 19/25)/ *dokaz o angažovanju: kopiju radne knjižice, prijavu za osiguranje, ugovor o radu ili druga vrsta ugovora u skladu sa važećim Zakonom o izgradnji objekata (Sl. List Crne Gore broj 19/25);*
- copy of license of the licensed engineer for the individual/ *kopiju licence ovlaštenog inženjera za lice;*
- copy of certificate of membership in the Chamber of Engineers of Montenegro / *kopiju potvrde o članstvu u Inženjerskoj komori Crne Gore.*

3) Technical capacity of tenderer (based on items 6 of the tender form). The reference period which will be taken into account will be the last **four years** preceding the submission deadline. / **Tehnička sposobnost ponuđača** (na osnovu tačke 6 obrasca ponude). Referentni period koji će se uzeti u obzir su posljednje **četiri godine** koje prethode roku za dostavljanje ponuda.

The tenderer is required to provide a copy of a minimum of **1 reference** for completed identical or similar works related to the subject of procurement. Identical or similar works related to the subject of procurement shall be understood as the construction and/or reconstruction/adaptation of buildings. /*Potrebno je da ponudač dostavi kopiju minimum 1 reference o obavljenim istim ili sličnim poslovima iz oblasti predmeta nabavke. Pod istim ili sličnim poslovima iz oblasti predmeta javne nabavke, podrazumijeva se izgradnja i/ili rekonstrukcija/adaptacija objekata.*

References must be proven by certificates issued by the investor or end user regarding the completed works, performed during the previous years but not exceeding four years prior to the year in which the procurement procedure was initiated. The certificates must include a description and value of the subject of the procurement, the contract implementation period, and a statement confirming that the contract was executed in a timely and high-quality manner./ *Reference se dokazuju potvrdama izdatim od strane investitora, odnosno korisnika o izvedenim*

radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od četiri godine, ne računajući godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen.

17. Award criteria / Kriterijum za dodjelu ugovora

The most economically advantageous tender is the technically compliant tender with the lowest price. / *Ekonomski najpovoljnija ponuda je tehnički usklađena ponuda sa najnižom cijenom.*

TENDERING / POSTUPAK TENDERSKE NABAVKE

18. How to obtain the tender dossier / Način pribavljanja tenderske dokumentacije

The tender dossier is available the following Internet address: / *Tenderska dokumentacija je dostupna na sljedećoj internet adresi:*

<https://nparkovi.me/sections/32/pacon-ii>

Tenders must be submitted using the standard tender form included in the tender dossier, whose format and instructions must be strictly observed. / *Ponude se moraju dostaviti koristeći standardni obrazac ponude koji je uključen u tendersku dokumentaciju, pri čemu se format i uputstva moraju strogo poštovati.*

Tenderers with questions regarding this tender should send them in writing to bojanamijovic@nparkovi.me (mentioning the publication reference shown in item 1) **at least 21 days before the deadline** for submission of tenders given in item 19. The Contracting Authority must reply to all tenderers' questions at least 11 days before the deadline for submission of tenders. Eventual clarifications or minor changes to the tender dossier shall be published **at the latest 11 days before** the submission deadline on the following internet address / *Ponuđači koji imaju pitanja u vezi sa ovom nabavkom treba da ih pošalju u pisanoj formi na adresu bojanamijovic@nparkovi.me (navodeći referencu objave prikazanu u tački 1), najmanje 21 dan prije isteka roka za dostavljanje ponuda navedenog u tački 19. Naručilac je dužan da odgovori na sva pitanja ponuđača najkasnije 11 dana prije isteka roka za dostavljanje ponuda. Eventualna pojašnjenja ili manje izmjene tenderske dokumentacije biće objavljene najkasnije 11 dana prije isteka roka za dostavljanje ponuda na sljedećoj internet adresi:*

<https://nparkovi.me/sections/32/pacon-ii>

19. Deadline for submission of tenders / Rok za dostavljanje ponuda

16. July 2025 until 12:00h / 16. jul 2025. godine do 12:00h

Any tender received by the Contracting Authority after this deadline will not be considered. / *Svaka ponuda koju Naručilac primi nakon isteka ovog roka neće biti razmatrana.*

20. Tender opening session / Otvaranje ponuda

Tender opening session will be held on 16 July 2025 at 13h at the premises of Public Enterprise for National Parks of Montenegro / *Sjednica otvaranja ponuda će se održati dana 16. jula 2025. godine u 13 časova u prostorijama Javnog preduzeća za nacionalne parkove Crne Gore.*

Nacionalni parkovi Crne Gore, address: Trg vojvode Bećir-bega Osmanagića 16, 81000 Podgorica

21. Language of the procedure / Jezik postupka

All written communications for this tender procedure and contract must be in English / in Programme participating countries languages and Latin letter only. / *Sva pisana komunikacija u vezi sa ovim tenderskim postupkom i ugovorom mora biti na engleskom jeziku / na jezicima zemalja učesnica Programa i isključivo latiničnim pismom.*

22. Repetition of similar works / Ponavljanje sličnih radova

Subsequent to the initial contract resulting from the current tender procedure, new works consisting in the repetition of similar works, up to the estimated amount of **30.000 €**, may be entrusted to the initial contractor by negotiated procedure without prior publication of a contract notice, provided the new works are in conformity with the same basic project. / *Nakon početnog ugovora koji proistekne iz ovog tenderskog postupka, novi radovi koji se sastoje od ponavljanja sličnih radova, u procijenjenom iznosu do 30.000 €, mogu biti povjereni početnom izvođaču putem pregovaračkog postupka bez prethodnog objavljivanja obavještenja o ugovoru, pod uslovom da su novi radovi u skladu sa istim osnovnim projektom.*

23. Legal basis / Pravni osnov¹

Regulation (EU) 2021/1059 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 on specific provisions for the European territorial cooperation goal (Interreg) supported by the European Regional Development Fund and external financing instruments (Interreg Regulation),

Regulation (EU, Euratom) 2024/2509 of the European Parliament and of the Council of 23 September 2024 on the financial rules applicable to the general budget of the Union (recast),

Interreg VI-A IPA programme Croatia – Bosnia and Herzegovina – Montenegro. / *Uredba (EU) 2021/1059 Evropskog parlamenta i Savjeta od 24. juna 2021. godine o posebnim odredbama za cilj evropske teritorijalne saradnje (Interreg), uz podršku Evropskog fonda za regionalni razvoj i instrumenata spoljnog finansiranja (Uredba o Interreg-u),*

Uredba (EU, Euratom) 2024/2509 Evropskog parlamenta i Savjeta od 23. septembra 2024. godine o finansijskim pravilima primjenjivim na opšti budžet Unije (prečišćeni tekst), Interreg VI-A IPA program Hrvatska – Bosna i Hercegovina – Crna Gora.

¹ Please state any specificity that might have an impact on rules on participation (such as geographic or thematic or long/short term). / *Molimo navedite sve specifičnosti koje bi mogle imati uticaj na pravila o učešću (kao što su geografske ili tematske specifičnosti, ili dugoročne/kratkoročne prirode).*